

Proposta de Nova Disciplina

1. Nome da Disciplina: Tópicos Especiais em Estudos Latino-Americanos – A tradução na encruzilhada de culturas e epistemes na América Latina

2. Ementa:

A disciplina propõe uma reflexão sobre a prática da tradução no campo dos estudos interculturais e interepistêmicos na América Latina. Parte de uma compreensão ampla do conceito de tradução e de seus desdobramentos políticos, éticos e epistemológicos, dialogando com perspectivas oriundas de diferentes campos, como a filosofia, a literatura, os estudos de gênero, a antropologia e os estudos decoloniais. O curso aborda debates contemporâneos dos Estudos da Tradução, incluindo tradução colaborativa e coletiva, traduções feministas e negras, tradução como forma de ativismo e usos éticos e críticos de inteligências artificiais. Além disso, objetiva-se promover diálogos entre os projetos de pesquisa dos estudantes e as distintas formas de se pensar a tradução, por meio de reflexões e práticas sobre o traduzir

3. Bibliografia básica:

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Bauru: EDUSC, 2002.

BUTLER, Judith. *Gender in Translation: Beyond Monolingualism*. *philoSOPHIA*, v. 9, n. 1, p. 1-25, Winter 2019.

CARRASCOSA, Denise (org.). *Traduzindo no Atlântico Negro: cartas náuticas afrodiaspóricas para travessias literárias*. Salvador: Ogum's Toques Negros, 2017.

DERRIDA, Jacques. *Torres de Babel*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2002.

CASSIN, Barbara (dir.); LABASTIDA, Jaime (coord.); PRUNES, María Natalia; HERZOVICH, Guido (adap./traducción). *Vocabulario de las filosofías occidentales: diccionario de los intraducibles*. México: Siglo XXI Editores, 2018.

COSTA, C. L.; ALVAREZ, S. E. A circulação das teorias feministas e os desafios da tradução. *Revista Estudos Feministas*, Florianópolis, v. 21, n. 2, 2013, p. 579-586. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-026X2013000200009&lng=en&nrm=iso. Acesso em 26 jul. 2020.

ESQUEDA, Marileide. From the race to machine translation to generative AI: Implications for the Translator Education. *Revista InterCulturas*. Vol. 2, n. 1, 2025 – e73592, p. 1-27

FERREIRA, Alice Maria Araújo; GOROVITZ, Sabine (orgs.). *Belas Infiéis*, v. 10, n.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA
INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Estudos Latino-Americanos

4, 2021. Tradução enquanto resistência e subversão. Publicado em: 17 nov. 2021.
DOI: <https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v10.n4.2021.4>

INGBERG, Pablo (ed.). *Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: variedades regionales en las lenguas de traducción*. 2018. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/default.htm.

MONTOYA-ARANGO, Paula Andrea; WASHBOURNE, Kelly; RAMÍREZ GIRALDO, Juan Guillermo (orgs.). Traducción e interpretación y/como compromiso social. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, v. 18, n. 2, 2025.

PLATERO, Lucas; ROSÓN VILLENA, María; ORTEGA ARJONILLA, Esther (coords.). *Barbarismos "queer" y otras esdrújulas*. España: Bellaterra, 2017. (Serie General Universitaria, 202). ISBN 978-84-7290-829-1.

SCHOLZ, László (org.). *El reverso del tapiz: antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (edición digital), 2011.

VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. 3. ed. New York: Routledge, 2012.

4. Número de horas de atividades: 4 créditos